

Max Pfister

GERMANISCH-ROMANISCHE
KULTURBEZIEHUNGEN
ANHAND DES OBERITALIENISCHEN
UND LADINISCHEN WORTSCHATZES

In meinem Beitrag geht es um die Lehnwortbeziehungen im germanisch-romanischen Interferenzraum Oberitalien zwischen Schweiz und Friaul, im Raum der römischen Gallia Cisalpina Raetia I und II, Venetien, Histria und Noricum. An dem hier stattfindenden sprachlichen Austausch sind im Mittelalter wie auch in der Neuzeit das Oberitalienische, das Bündnerromanische, Zentralladinische, Friaulische und die entsprechenden Dialekte der Schweiz, Österreichs und Südtirols beteiligt.

Ihren Höhepunkt erreichte die Entfaltung der bair. Sprache und Kultur in der Umgebung von Trient und Verona im Hochmittelalter (13./14. Jh.). Neben einem kompakten bair. Siedlungsgebiet südlich der Alpen (Südtirol) gab es eine Anzahl von germ. Streugebieten, die zwischen dem 12. und 14. Jh. gegründet wurden und als vereinzelt Vorposten bis heute ihren bair. Dialekt beibehalten haben: Roana/Rowán und Rotho/Rotz in den Sieben Gemeinden sowie Giazza/Glätzen/Ljetzan in den Dreizehn Gemeinden. Für Sprachgeschichte und Dialektologie sind jene Sprachinseln von Bedeutung, die, seit dem Hochmittelalter vom bair. Hinterland abgeschlossen, Aufschlüsse geben über den Lautstand der mittelalterlichen Sprache, z. B. Lusern (Luserna), Fersina-Tal (Valle dei Mócheni) und die vom Pustertal aus angelegten Kolonien von Pladen (Sappada) und Zahre (Sauris).

Die drei ausgewählten Beispiele konzentrieren sich auf die nördliche Italo-romania, die Bündnerromania, Friaul und die angrenzenden germanischen Sprachgebiete. Es handelt sich durchwegs um Entlehnungen in den primären Grenz- und Interferenzräumen. Ich beschränke mich dabei auf die Untersuchung von Musterwörtern, welche die Untersuchungsmethode illustrieren sollen. Es handelt sich um kulturell bedeutsame Wörter, Gefäß- und Maßbezeichnungen, welche der Weinbauterminologie und der Landwirtschaft der Ostalpen und deren Tälern entstammen. Es sind die

Lehnwörter *bacceta*, *congus* und *lapidium*, welche die deutsch-italoromanischen Sprachbeziehungen illustrieren sollen.

Als zentraler Aspekt für die Bewertung regional verbreiteter Lehnwörter ergibt sich deren chronologische Schichtung und die geolinguistische Verbreitung. Sie lassen Rückschlüsse auf das Alter der Kontakte und Interferenzen zu.

Grundlage für das italomane Wortmaterial ist das LEI, Lessico Etimologico Italiano, das folgende Formen enthält:

***baccēta** 'recipiente'

I.1. Ast.a. *baça* f. 'bacino, vaso' (1521, AlioneBottasso), venez.a. *bazeda* (1490ca., ManualeTintoriaRebora 65 e 105), b.piem. (vales.) *bacēja* 'bacinella o largo piatto di legno che serve a diversi usi di cucina' Tonetti¹, *bačéya* 'vaso fatto d'un pezzo di legno con sponda bassa' (Spoerri, RIL 51,397), AVales. *bacioija* Tonetti, *bačóya* 'piatto di legno' (AIS 975cp., p.124), lomb.alp.or. (Valfurva) *bazéda* 'bigoncia, vaso di legno a doghe basse ma piuttosto largo, per mettervi il latte da spannare' Longa, lomb.occ. (borgom.) *bašéya* 'tafferia, arnese di legno a forma di piatto concavo' (Pagani, RIL 51), lomb.or. (bresc.) *baséda* Gagliardi 1759, lad.anaun. (sol.) *basédə* 'vaso di legno per il latte' Gartner, Piazzola *basédə* 'il vaso per dare il latte al vitello' (AIS 1053, p.310), Tuenno *bazzéda* Quaresima, lad.fiamm. (cembr.) *báseda* 'secchia di legno' Aneggi-Rizzolatti, ven.merid. (vic.) *basséa* 'secchiello per mungere' Pajello, ver. *baséda* 'specie di secchia di rame per l'olio, capace di sei litri' Patuzzi-Bolognini, *baséa* ib. Venez.a. *bazeda* (*de foia*) 'misura' (1490ca., ManualeTintoriaRebora 65)², trent. *bazzéda* 'misura antica per olio' (Prati, AGI 34,39), *baceda* Ricci, trent.or. (rover.) *baccéa* 'certa misura' Azzolini, *bazzéa* ib., *baceda* ib. Derivati: lomb.alp.or. (Valfurva) *bazedin* m. 'bigoncia, vaso di legno a doghe basse ma piuttosto largo, per mettervi il latte da spannare' Longa. Lad.anaun. (Piazzola) *bazedèl* m. 'vaso per dare il latte al vitello' Quaresima, *basédél* (AIS 1053, p.310); Mezzolombardo *bazedèl* 'bigonciolo' Quaresima.

III.1. Lomb.alp.or. (posch.) *pazzida* f. 'il vaso dove si mette il latte a fare la panna' Tognina 216, Grosio *patsíca* (p.218), Isolaccia *patsída* (p.209), Sòndalo *pazida* Foppoli-Cossi, borm. *pacida* (*di buter colato*) (1602, Bracchi, AALincei VIII.30 – 1667, ib.), *pazida* 'bigonciolo di doghe di legno, basso e largo, che serve di conca per il latte' Monti³, Cepina ~ Longa, Semogo ~ ib., Livigno ~ ib., AIS 1203.

2. It. *pazzéda* f. 'zàngola' (Florio 1598 – Veroneri 1681). Lad.ven. (Selva di Cadore) *pažéda* f. 'recipiente di legno per il latte o la panna' (Pallabazzer, ACIBelluno 123), Àlleghe *pazéda* ib., San Tomaso Agordino *patséda* Rossi 117, zold. *pažéda* (Croatto, ACIBelluno 107), lad.ates. (gard.) *patsýda* 'secchio (per acqua); "antiq." misura di 50 litri' Lard-schneider, Selva di Val Gardena *patséyda* 'il secchio da mungere' (AIS 1197, p.312), ~ 'il vaso per dare il latte al vitello' (AIS 1053, ib.), ~ 'secchio di legno per foraggiare gli animali da stalla' (Martini, AAA 46), mar. *pazéda* 'piccolo recipiente di legno per l'acqua e per la panna' Martini, bad.sup. *patsáda* 'piccolo recipiente di legno per acqua con coperchio' Pizzini, livinall. ~ 'recipiente di legno, dove in generale si mette la *skéta* a scolare' Tagliavini, Laste *pazéda* 'recipiente di legno per il latte o la panna' (Pallabazzer, ACIBelluno 123), Rocca Piè-tore ~ ib., Colle Santa Lucia ~ ib., b.fass. *patséyda* 'piccola vasca per la pasta' Elwert 207, lad.cador. (amp.) *pažéda* 'secchio di legno (una doga più lunga serve di manico)' Ma-

joni, oltrechius. ~ 'recipiente di legno per il latte' (Croatto, ACIBelluno 107), comel. *pažéda* 'secchio per mungere' (Tagliavini, AR 10), Costalta *pažéda* ib., San Pietro *pažéda* ib., Candide *pazéda* DeLorenzo. (San Vigilio) *la patséda d la brāma* 'il piccolo vaso con due manici (per la panna)' (AIS1205a cp., p.305).

Derivato: lad.ven. (San Tomaso Agordino) *pažedin* m. 'recipiente di legno per dare il latte ai vitelli' (Rossi, ACIBelluno 132), lad.ates. (mar.) *pazéda* 'barileto di legno' Martini, bad.sup. *patsédin* 'vaso dove il falegname tiene i colori' Pizzini, Pieve di Livinallongo ~ 'una specie di barileto di legno per mettervi acqua o latte' ("oggi non è quasi più in uso" Tagliavini), lad.cador. (amp.) ~ 'piccolo recipiente di legno nel quale i falegnami ripongono del color rosso per tingere di volta in volta il filo da battere sui tronchi di legname per squadrarli' Majoni. Lad.cador. (amp.) *pazédèl* m. 'mestolo in legno dal manico molto lungo' (Kramer, AAA 79,186).

Un etimo *BACCĒTA, derivato da una base preromanza *bak- da cui le forme attestate *bacchinon* (→ BAC(C)INUM), → *BAC(C)AR, BACCARIUM, *BAC(C)ILE, sembra caratterizzare una vasta zona dell'Italia sett. che include anche il franco-prov., cfr. vallesse *basseyä* 'recipiente dove si lascia il latte per farne la panna' (GPSR 2,229), Noasca *baséa* 'ramina' (AIS 956, p.131)⁴. Nelle zone di interferenza tra il tirol.-bavarese e il romanzo si incontra il tipo lomb.alp.or. *'patsida'* (III.1.) < medio ATed. **pazide*⁵ che nel vocalismo corrisponde all'engad. *bazida* (DRG 2,275)⁶ < alem.a. *bazida* (Hubschmid,ZrP 66,93). Le forme lad.cent. e friul.⁷ del tipo *'patséyda'* costituiscono uno strato più recente e risalgono al medio ATed. *patzeide* 'misura per liquidi' (2.)⁸.

REW 863b; DEI 2811; Bracchi,AALincei VIII.30; Hubschmid,ZrP 66,91-93; Kramer,AA 79,186; Jud,VR 8,102; Pfister,FestsElwert 1986,173-175; Stampa 108seg.; Zanotti,MondoLad 14.- Pfister.

¹ Cfr. lat.mediev.vercell. *bazeta* f. 'recipiente' (1432, GascaGlossCerutti), lat.mediev.ver. *baceta*

(1319, Sella), *bazeta rami* ib., *bazeta ab oleo cum cuperculo* (1407, ib.).

² Cfr. lat.mediev.lomb. *baceta* 'misura di grano' (Val Sabbia 1200, Prati,AGI 34,40), ~ (Brescia 1252, ib.), ~ 'misura di sette libbre e mezza di olio e di miele' (Val Camonica 1433, ib.), *baceta grani* (Vobarno 1200, Hubschmid,ZrP 66,92), *bazeis frumenti* (Trento 1303, ib.), lat.mediev.mant. *baceta (olet)* (1173, HubschmidLig 158).

³ Cfr. lat.mediev.borm. *pazida* 'bigoncia' (1576, Bracchi,AALincei VIII.30; 1588, ib.), *pacide* (1601, ib.).

⁴ Cfr. lat.mediev.franco-prov. *baicea* (Sion 1365, HubschmidLig 158), fr.medio *bacée d'arain* (Vertès 1565, ib.).

⁵ Cfr. Schneider, cartina 28. Il tipo *pazide* si incontra anche nel Prättigau e nello Schanfigg, prestito diretto dal ted.tirol. (Jud,VR 8,102).

⁶ Cfr. BACCĒTA > engad. *bazida* come SETA ATed.a. *sida* 'seta', cfr. Vorarlberg *bacida* 'Rückstraggefäß aus Holz oder Blech, mit ovalem Querschnitt, für Milch oder Wasser' Mätzler 48.

⁷ Cfr. friul. (Carnia) *pazède* f. 'piccola tinozza a doghe, assai larga, ove si lascia riposare il latte perché venga a galla la panna' PironaN, *pazète* ib.

⁸ Cfr. bavar. *batzeide* 'misura per liquidi' (dal sec. XIV, Hubschmid,ZrP 66,91), tirol. *pazeid* 'misura da vino di 6/7 litri' ib., lat.mediev.tirol. *paceda* (1292, Schatz 51).

Abb. 1: Artikel baccĕta (LEI)

- *baccĕta
- CE > -ts-/-s- ● mittelalterlicher Beleg
- × CE > -ĉ-/-š-

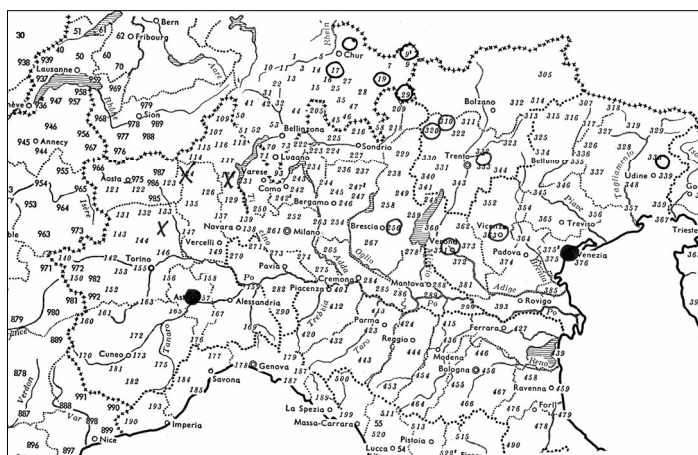


Abb. 2: baccĕta (Verbreitung)

*BACCĒTA ist für die Ausgliederung des bündnerroman., zentrallad. und friaul. Sprachraumes ein besonders instruktives Beispiel. Die etymologische Basis ist vorromanisch *bakk-*, das sich aus belegtem *bacchinon* und mittellat. *baccile* erschließen läßt. Das Suffix *-ĕta* ist typisch für Gefäß-

bezeichnungen, cfr. synonymes GALLĒTA (FEW 4, 35). Der Worttypus *bacceta* reicht vom fr.-prov. Wallis *basseya* ‚Gefäß, in dem man die Milch stehen läßt, damit sich Rahm bildet‘ (GPSR 2, 229) über fr.-prov. (Noasca) *b a s á a* ‚Gefäß‘ (AIS 956, p. 131) und die oberit. Reliktgebiete, Engadin *bazida* (DRG 2, 275) bis ins Friaul (*patseida*) und in die germanisierten Raetia I und Raetia II. Eine Sonderstellung der Rätoromania mit Teilen des Alpinlombardischen – (*patsida*) einerseits gegenüber zentrallad. und friaul. *patseida* andererseits – ist durch die chronologisch unterschiedlichen Interferenzeinflüsse der germanischen Nachbarsprachen im Früh- und Hochmittelalter bedingt. Mhd. **pazide* mit *î* verbindet engad. *bazida* (DRG 2, 275 < a.alem. *baz da*) im Vokalismus mit borm. *pazida*, während zentrallad. und friaul. *patseida* die neudhochdt. Diphthongierung *î* > *ei* aufweisen.

Die älteste Schicht Oberitaliens ist zweifellos *bacceta*, heute reliktiertig erhalten in Piemont, in der östlichen Lombardei, im Alpinromanischen, im Trentino und im Veneto. Dies war die gemeinsame romanisch-vorromanische Grundschrift Oberitaliens, die im Westen auch das Franko-provenzalische einschloss.

Den Artikel BACCETA habe ich um 1990 redigiert. Wenn ich heute den Artikel verfassen könnte, würde ich unter I.1. eine andere Anordnung treffen und die Entwicklung *bacceta* > *bačeya*, CE > *č* trennen von der Lautentwicklung CE > *ts*, ähnlich wie CAELU > it. *cielo*, aber a.fr. *tsiel* > n.fr. *ciel*, d.h. die Formen vales. *baceja*, Selveglio *bačoya* stellen eine ältere Sprachstufe dar als trent. *bazzeda* und ast.a. *bačea*. Es ist das Problem der Staffelung der Bergnamen Tschingel und Zingel in der Schweiz, die Heinrich Schmid (VR 39, 156) richtig interpretiert im Gegensatz zu Weibel, der in *Onoma* 20 schreibt: „Zingel entspricht einer früheren, Tschingel einer späteren, Ende des 8. Jhs. erreichten Lautstufe.“ Schmid widerspricht dieser These zu Recht und schreibt richtigerweise: „Der Romanist wird in diesem Gedankengut schon darum die Gefolgschaft verweigern müssen, weil rom. *tš* (č) als Resultat von *ce/ci* nach allem, was wir wissen oder erschließen können, nicht auf älteres *ts* zurückgeht. Im Gegenteil: *tš* ist die archaischere, in konservativeren Gebieten zum Teil bis heute bewahrte Lautstufe. Sofern überhaupt eine direkte Filiation zwischen den beiden Resultaten besteht, ist *ts* aus *tš* hervorgegangen und nicht umgekehrt.“

Aufschlussreich für die südtirolische Weinbauterminologie sind die Aufnahmen von Wolfgang Kleiber, die im Wortatlas der kontinentalgermanischen Winzertermiologie (WKW) kartographiert sind. Das nicht im Atlas publizierte Material wird gegenwärtig in Kaiserslautern unter der

Leitung von Wolfgang Haubrichs, von Maria Besse und weiteren Mitarbeitern ausgewertet. Dieses im Entstehen begriffene Wörterbuch der Winzersprache ist ein Musterbeispiel wie eine Fachterminologie sprachwissenschaftlich interpretiert werden kann. Probeartikel dieses germanisch-romanischen Pionierprojektes standen mir freundlicherweise für diesen Beitrag zur Verfügung.

Von besonderem Interesse sind die Angaben für Salurn, die 1985 von Wolfgang Kleiber und Theodor Elwert gemeinsam aufgenommen wurden. Als Gewährsmann fungierte Alfred Ceolan, ein zweisprachiger Informant, der die Fachterminologie in beiden Sprachen beherrschte. Kleiber führte die Sprachaufnahmen auf Deutsch, Elwert auf italienisch durch. In der Festschrift Elwert 1991 haben Wolfgang Kleiber und ich die deutsch-italienischen Interferenzen dieses fachsprachlichen Ideolekts zusammengestellt und interpretiert.

Auf die Frage ‚kleines Gefäß, das unter den tropfenden Fasshahn gestellt wird‘ notierte Elwert *b a s é d a* und Kleiber *p a s é d a*. Die stimmhafte Anlautform entspricht den trentinischen Formen:

Sovér bazeda ‚secchio da legno‘ Aneggi 40.

Tuenno bazzéda ‚vaso per dare il latte al vitello‘ Quaresima 33.

Der stimmlose Anlaut in *p a s é d a* ist als Interferenz mit südtirol. *pazeid* zu interpretieren. Es handelt sich dabei um eine Rückentlehnung (cavallo di ritorno): oberit. *bacceta* > tirol. *patzeid* wie dt. (Sappada/Pladen) *püdl* n. ‚Schnapsflasche‘ (Hornung, MundartGeschichte 4, 46) < *buttis* + *ellu*.

Lusern *prent* f. ‚Bottich‘ (< *brent*, Schöpf 57) oder im Vorarlberg BUTTIS > *p ú t* (Kommentar zum Vorarlberger Sprachatlas von Thomas Krefeld 154).

Der Stammvokal von *Butte* entspricht durchwegs der Vertretung von mhd. *u*, der von *Bazide* der Entsprechung von mhd. *:b-*, *p a t s d* in Südvorarlberg, in Westtirol *p t š â j t* (T 18, 34) bzw. *p t š ā ø d* (T 22, 55).

Die neuhochdt. Diphthongierung von bair. *batzeide* ‚Maß für Flüssigkeiten‘ tirol. *pazáide* ‚dreieckiges Holzgeschirr zum Schöpfen der Maische‘ (mhd. *patzeid* ‚Getränkemaß‘, 1300–1350, Inv. Weist. Sonnenb. Urbar; 1317, Meraner Stadtrecht, Lexer 2, 312) zeigt, dass die Übernahme aus dem Romanischen relativ früh stattgefunden hat, vor dem 12./13. Jh., da *bacceda* die neuhd. Diphthongierung *î* > *ei* aufweist wie tirol. *Lagrein* ‚Wein aus dem Val Lagarina‘. Mittellat. *paceda* (1292, Schatz 51) kennt diese Diphthongierung noch nicht. Die zentrallad. und friul. Formen (III.2.) gehen also auf tirol. *patzeide* zurück, im Gegensatz zu *posch*.

pazz da (III.1.), das mit Prättigau, Schanfigg paz de zusammenzustellen ist und, was den Vokalismus anbelangt, zu engad. bazída (DRG 2, 275) gehört.

Zusammenfassend kann man sagen: Erst durch die Sprachkontakte mit den Alemannen (engad. bazida) und den Bayern (patzeide) sind auf einer gemeinsamen romanisch/vorromanischen Grundschrift (*bacceta) Differenzierungen eingetreten, welche eine ältere Sprachschicht und die ursprüngliche franko-prov., oberit.-rätisch-norische gemeinsame lexikalische Basis aufgebrochen und z. T. zerstört haben.

Für einen Teil der Lehnwörter im Mittelhochdeutschen und vor allem für lexikalisches Lehngut aus den südlichen Kontaktgebieten lassen sich anhand lautlicher Merkmale die Herkunftsräume feststellen. Ein wichtiges Indiz sind sonorisierte und frikatisierte Formen, die meistens eine Entlehnung aus dem Standarditalienischen ausschließen und nordital. Herkunft verraten:

-p- > -v- > -f-: mhd. laffetsch ‚großer Kessel zum Kochen und Waschen‘ (Schlandersberg 1401, Öhmann 1941, 111), z. B. stammt aus Oberitalien. Die Lautsubstitution -v- durch dt. -f- kann auch durch topon. Belege gestützt werden, z. B. Vorarlberg (Brandnertal) Alpaferda (1665, Alpaferden < *alp averta < ALPE APERTA, Hil ty 1967, 219).

Öhmann, NphM 42 kennt auch die Variante mhd. lafetz ‚großer Kessel zum Kochen, Waschen‘ und Zingerle belegt in einer Urkunde aus dem Schloss Pergine lavetzenn.

Bei den mhd. Formen haben wir demnach zu unterscheiden romanisch -v- unadaptiert im Gegensatz zu -f(f)-, d. h. lavetzen neben laffetsch. Ebenfalls sind zu differenzieren die Endungen -etsch < -egio und -etz, beide aus -idiu. Giger schreibt im DRG (9, 640) in seinem Kommentar zum Artikel lavetsch:

„Der in den Alpen vorkommende Speckstein wurde in der Gegend von Chiavenna schon zur Römerzeit zur Herstellung von Kochtöpfen verwendet. Der im Oberit. entstandene Ausdruck altmail. laueço ‚steinerner Kochtopf‘ stammt aus dem Adj. LAPĪDEUS ‚steinern‘ bzw. aus einer Fügung LAPĪDEUM (VAS) ‚steinerner Topf‘. Von dieser Bedeutung aus wurde das Wort einerseits auf den Speckstein, andererseits auf den Kochtopf allgemein (ohne Berücksichtigung des Materials) übertragen.“

Etymologisch ist *lapidiu folglich das ‚Gefäß aus Speckstein‘, das schon im Mittelalter als besonders feuerbeständig bekannt war. Seit dem 13. Jh. wurden freilich mit lavezzo auch Kupfer- und Bronzekessel bezeichnet ohne Rücksicht auf die Etymologie, die auf Speckstein (pietra ollare) als ursprüngliches Rohmaterial hinweist. Von sachkundlichem Interesse sind die Angaben bei Scheuermeier, Bauernwerk II, S. 23–25:

Verbreitung: Diese Steintöpfe, die offenbar einst weit herum in Oberitalien anstelle des heutigen Kupferkessels gebraucht wurden, sind jetzt am Verschwinden, wenn nicht schon verschwunden. Wir fanden immer seltener solche Exemplare oder doch die Erinnerung daran, oft nur noch bei den Alten, in den Tälern der Ossola (P. 107, 109, 114, 115, 118, 128), im obersten Sesiatal (P. 124), im Tessin (P. 22, 31, 32, 41, 42, 50, 51, 52, 53, 70), in einigen Bündnerdörfern (P. 27, 28, 29, 45), noch häufig in Veltlin (P. 209, 216, 218, 224, 225), vereinzelt in der übrigen Lombardei (P. 249, 267, 275, 278), wo man sich erinnerte, daß Leute aus den Bergen sie verkauften, und endlich im Trentino (P. 310, 330, 331, 340). – Nach den Aussagen unserer Gewährsleute wurden diese Laveztöpfe von herumziehenden Händlern und Kesselflickern verkauft. Sie seien hergestellt worden vor allem in der Val Malenco (Veltlin), in der Val di Peccia (Maggiatal), in der Ossola: in Antrona, in der Val Bognanco und bei Oira am Ortasee bei P. 128. An den beiden letzten Orten verarbeiten jetzt noch moderne Fabriken den gleichen Stein zu Leitungsröhren und Abtrittrohren. Die Gewährsleute von P. 53 (1920) und P. 114 (1923) behaupteten, „noch neulich“ von herumziehenden Kesselflickern aus Malenco einen Lavezsteintopf gekauft zu haben. Zu Spezialzwecken haben sich manchmal Laveztöpfe erhalten, wo sie als Kochtopf längst verschwunden waren: so brauchte eine Bäuerin von Santa Maria das Lavezsteintöpfchen von Fig. 19 noch zum Färben der Ostereier; in P. 45 Soglio hielt der Schreiner seinen Leim im 15 cm. hohe *lavéç dela cola*, während der Schmied von Claut, P. 326, ein solches Steintöpfchen zum Schmelzen von Metallen verwendete.

Lesenswert ist auch der Hinweis in der Neuen Zürcher Zeitung (NZZ) vom 10.8.1976:

„Zu Anfang des Jahrhunderts war es auch mit der letzten sich im Tessin befindenden Drechslerei für Topfstein (Speck- oder Lavezstein) zu Ende. Sie stand im Pecciat, einem Seitental des Val Lavazzara – dessen Name von Lavez oder Laveggio abgeleitet wird – im oberen Maggiagebiet. Ein Unwetter zerstörte damals die Wasserzuleitung, die die rustikale Werkbank mit der notwendigen Antriebsenergie belieferte. In keiner bäuerlichen Küche hatte früher dieses ideale Koch- und Frischhaltegeschirr aus ‚pietra ollare‘ gefehlt, von dem jeweils ein Satz von vier bis sieben sich verjüngenden Stücken aus einem großen Block gedreht wurde, bis nur noch der Kern, der ‚mocc‘, übrigblieb, der schließlich zur dekorativen Pflasterung von Straßen und Plätzen verwendet wurde. Heute muss man in die volkskundlichen Museen gehen, um überhaupt noch einen Topf aus Lavezstein zu Gesicht zu bekommen.“

lapīdeus ‘di pietra (ollare)’

I.1. -idium > -ēdzo > -ētsl-ēs

I.a. ‘pöntola di pietra, vaso di pietra’

Bol.a. **lavezo de preda** m. ‘pöntola di pietra ollare’ (1360, Bonafé, B), ven.a. *lavezzo* m. ‘der stainein kessel’ (1477, VocAdamoRodvilaRossebastiano 80), venez.a. *laveçi de pera* pl. (1307, TestiStussi), *lavezi de piera* (1307, Frey; 1366, ib.), gen. *lavezi de preda* (1532, InventarioManno,ASLigSP 10,746), tic.alp.occ. (Brissago) *lavezi di pietra* (sec. XVII, Gilardoni, ASTic 4,196), lomb. *lavezzi* (1803, Picco, LN 39,105), it.reg.mil. ~ (1815, StampaMilLessico 508), lomb.or. (berg.) *laès* m. Tiraboschi, trevigl. ~ Facchetti, cremon. *lavèzz* (Peri; Lancetti), bresc. *laès* Melchiori, Cigole ~ Sanga, trent.occ. (bagol.) *laès* Bazzani-Melzani, pav. *lavés* Annovazzi, emil.occ. (parm.) *lavéz* Malaspina, venez. *lavèzo* Boerio, bisiacco *lavézo* Domini¹.

I.b. ‘pöntola di metallo’

Venez.a. **laveço de rame** m. ‘pöntola di rame o di bronzo’ (1300, TestiStussi)², *laveçi de rame* pl. (1313, Frey), sic.a. *lavizu di metallu* m. (sec. XIV, TestiLiGott 50), it. *lavezzi di bronzo* pl. (1600ca., Bruno, B), lig.occ. (sanrem.) *lavézu* m. VPL, lig.cent. (Eoli) ~ ib., lig.gen. (gen.) *lavezo de bronzo* (1532, InventarioManno,ASLigSP 10,747), Cogorno *láyzu* Plomteux, lig.or. (spez.) *lavédzo* Conti-Ricco, Castelnuovo di Magra *lavédzo* (p.199), lomb.occ. (lodig.) *lavéss* ‘recipiente di bronzo (con tre piedi)’ Carretta, trent. *lavéz* (Pedrotti, STrentNat 17,74), Val Lagarina ~ ib., trent.occ. (Montagne) *lavèc* Grassi, emil.occ. (Prignano sulla Secchia) *lavéç* (p.454), lunig. (Arzengio) *lavéç* (p.677), ven.centro-sett. (Ponte nelle Alpi) *lavieç* (p.336), trent.or. (Roncegno) *lavéç* (‘antiq.’ p.344), istr. (rovign.) *lavízu* (‘antiq.’ p.397), Dignano *lavízo* (‘antiq.’ p.398), lad.ven. (Cencenighe) *lavieç* (p.325), agord. *lavieç* RossiVoc, zold. *la(v)ieç* (Croatto,

ACIBelluno; Gamba-DeRocco), lad.ates. (livinall.) *lavvèts* Tagliavini, lad.cador. (amp.) *laviezo* Majoni, *laviezo* (Croatto; Quartu-Kramer-Finck), oltrechius *laviezo* Menegus, *laviezo* ib., Zuel *laviezo* (p.316), Candide *laviezo* DeLorenzo, lucch.-vers. *lavédzo* (Rohlfis, SLI 1), garf.-apuauno (Càmpori) *lavédzo* (p. 511), carr. *lavédz* (Luciani, ID 50); AIS 955cp.

1.c. 'pèntola di terracotta'
Lomb. *lavèz* m. 'vaso di terracotta' (1565, GaleazzoOrziTonna), lomb.or. (berg.gerg.) *le-ès* 'pèntola di terracotta' Sanga, emil.occ. (moden.) *laváz* Neri, grad. *laveso* Deluisa 23, triest. *lavézo* (AIS 955. n.369).

1.d. 'pèntola senza determinazione del materiale'

It.sett.a. *lavezo* m. 'pèntola' (sec. XIV, Anonimo, RimatoriCorsi 1094, LibroCucinaConsiglio num. 93 e 111; 1509, Barzizza c. 27v), it. ~ (1523, VeriniPresa 63)³, *lavezo* (ante 1600, Bruno, Ciliberto; 1614, CastelvetroFirpo 150), savon.a. *laveço* (ante 1182, DichiarazionePaxia, TestiCastellani 171), gen.a. *lavezo* (ante 1311, AnonimoNicolas 145,6), ast.a. *lavez* (1521, AlioneBottasso), lomb.a. *laveço* (sec. XIV, ParafasiGrisostomo, Salvioni, AGI 12,410), berg.a. *lavez* (1429, GlossLorck 124,920), cremon.a. *lavizo* (1428-33, TestiSaccani), mant.a. *lavezo* (1300ca., Ghiassini, SFI 23,147), bol.a. *lavezo* (sec. XIV, RimatoriFratelli), ferrar.a. *laveço* (seconda metà sec. XIV, Stella, SFI 26), ven.a. *lavezo* (sec. XIV, LeggendaroScudieri, AR 25 - 1526, Tomasi; GlossHöybye, SFI 32; GrignaniSBrendano, SLeI 2), venez.a. ~ (sec. XV, Sattin, ID 49), pad.a. *laveço* (fine sec. XIV, SerapiomIneichen), *lavezo* (1452, SavonarolaMNYstedt-2), bellun.a. *laviez* (prima metà sec. XVI, CavassioCian-Salvioni), march.a. *lavezi* pl. (Pergola 1436, InventarioGaspari, ASMARCHE-Umbria 3,123), sic.a. *lavizo* Valla 1500, it.sett. *lavezo* Vopisco 1564, lig.occ. (sanrem.) *lavézu* Carli, lig.gen. (savon.) *lavédzu* Besio, gen. *lavezo* (1432, InventarioManno, ASLigSP 10), *lavezo* (Casaccia; Gismondini), b.piem. (vercell.) *lavezi* pl. Cantone, monf. *lavè* m. Ferraro, lomb.or. (crem.) *lavè* Bombelli, bresc. ~ Rosa, lad.anaun.gerg. *lavèc* (Tomasi, STrent 25), mant. *lavezz* Cherubini 1827, *lavès* Arrivabene, emil.occ. (parm.) *lavèzz* (Pariset; Malaspina), regg. *lavezz* VocAnon, Novellara *lavédz* (Malagoli, AGI 17, 185), moden. *lavezz* Marri, lunig. (Filattiera) *lavéz* Pagni 138, bol. *lavezz* (sec. XVI, Foresti 56), *lavádz* Ungarelli, venez. *lavezzo* (1553, CalmoRodianaVescovo; Oudin 1643), *lavezi* (1609, Cortelazzo, BISS 3), ven.merid. (poles) *lavezzo* Mazzucchi, ven. centro-sett. (Revine) *lavezo* Tomasi, felt. *laviez* Migliorini-Pellegrini, bellun. ~ (Quaresima, STrent 33,392), triest. *lavezo* ("antiq.") DET, istr. *laviz* Rosamani, *lavédzo* Ive 116 e 131, ver. *lavés* Beltramini-Donati, trent.or. (valsug.) *lavezo* (Telve 1557, Prati), *lavèdo* Prati, rover. *lavezz* Azzolini, garf.-apuauno (garf.) *lavédzo* Nieri, AVers. ~ Cocci, corso *lavezzu* Falcucci, cismont.nord-occ. *lavézu* Allonsi, sic. *lavézu* Traina, *lavédzu* (VS; RohlfisSuppl).

¹ Cfr. lat.mediev.lig. *laveziun* ... *de petra* (1451, Aprosio), lat.mediev.ravenn. *lavezum de petra* (1231, SellaEmil), friul. *lavèz* m. 'vaso di pietra serpentina lavorato al tornio con manico a semicerchio, come il paiolo' Pirona N.

² Cfr. lat.mediev.dalm. *laveço de brombo* (Pirano 1290, Kostrenčić), *laveçum mitalli* (1289, Zamboni, AttiZara 55), lat.mediev.trent. *lavezius de cubo* (1574, Cesarini, ATrent 21,199), dalm.a. *lavezi de brunzo* m.nl. (Pola sec. XV, Vidossich).

³ Cfr. friul. *lavèz* m. 'pèntola per fare il brodo di pesce' Pirona N.; lat.mediev.vercell. *lavezi* 'pèntola' (1226, GascaGlossCerutti, 1238, ib.), lat.mediev.piem. *laveziun* (Casale Monferrato sec. XIV, GascaGlossZavattaro), lat.mediev.istr. *laveziun* (Pirano 1290, Semi), fr.-it. *lavèc* (sec. XIII, Macaire, Cremonesi, StVitale 1).

2. -égo > -éçl-éç

2.a. 'pèntola di pietra'

B.piem. (vales.) *lavecc* m. 'pèntola di pietra ollare; pentolino del caffè' Tonetti, ossol.alp. (Antronapiana) *lavés* Nicolet, *lavéys* ib., lomb.alp.occ. (Còimo) *lavés* Iannaccaro, tic. alp.occ. (Sonogno) *lavés* Lurati-Pinana, tic.alp. centr. (ABlen.) *lavéys* Baer, tic.prealp. (Pieve Capriasca) *lavecc* Quadri, moes. (mesolc.) 'lavéç' (Camastral, ID 23), lomb.alp.or. (Novate Mezzola) *lavèc* Massera, *lavèc* ib., valtell. *lavecc* Valsecchi, Castione Andevenno ~ Tognini, Tirano ~ Bonazzi, Sòndalo *lavéç* Foppoli-Cossi, lomb.occ. (mil.) *lavecc* Cherubini.

2.b. 'pèntola di metallo'

It. *laveggio* m. 'paiolo di metallo (con manico curvo molite); vaso' Vaccaro 1966⁴, lig.occ. (Pigna) *lavégu* 'pèntola di metallo' (Merlo, ID 20), Triora *lavéguini* (Ferraironi-Petracco, RInglnt NS 36/37), trent.occ. *lavéç*, trent. (Sténico) *lavéç* ("antiq.") p.331, lad.anaun. ~, Tuenno *lavèc* Quaresima, lad.fiamm. (cembr.) *lavèc* Aneggi-Rizzolatti, emil.occ. (Tizzano Val Parma) *lavéz* (p.443), Sologno *lavéz* (p.453), lunig. *lavèg* (Trinci, SLunig 5), trent.or. (Viavaro) *lavéç* ("antiq.") p.333, lad.ates. (divinall.) *lavéç* PellegriniA, *vièc* ib., *lavéç* Tagliavini, Arabba *lavéç* ("antiq.") p.315, Penia *lavéç* ("antiq.") p.315), tosc. *veggio* FanfaniUso, garf.-apuauno (Borgo a Mozzano) *laveggio* (Pardini, ACST 7,99), pis. *aveggio* Malagoli; AIS 955cp.

2.c. 'pèntola, recipiente di terracotta'

It. *laveggio* m. 'pèntola, recipiente di terracotta' Oudin 1643, *laveggio di terra* (1773, Targioni-Tozzetti, B), *veggio* (1878, CarenaFornari 150 s.v. *scaldino*), piem. *ghègu* Levi, fior. *laveggio* 'vaso di terracotta per tenere il fuoco' (1614, Politi, Bianchi, AFLPerugia 7,243).

2.d. 'recipiente; paiolo; pèntola senza specificazione del materiale'

It. *laveggio* m. 'grosso recipiente; pèntola' (dalla seconda metà sec. XV, Collenuccio, ProssatoriVarese 663; AretinoAquilicchia; Cartago; B; CarenaFornari 198), *lapiggio* (1588, Ruscelli, Tancke, FestsPfister 141), ven.a. *laveggio* (1250ca., ProverbiaNatFem, B), tosc.a. *laveggio* (1315ca., FrBarberinoPanzerà), fior.a. *laveggi* pl. (ante 1334, Ottimo, B), prat.a. *laveggio* (ante 1333, OvidioVolg, Frediani), pis.a. *laveggi* pl. (ante 1342, Cavalca, B), sen.a. *laveggio* m. (fine sec. XIV, ReVolgCampestrin 14 e 84), perug.a. *laveggio* (1342, Agostini, SFI 26), eugub.a. ~ (seconda metà sec. XIV, GlossNavarro, SLeI 7,91, 187), ast.a. *lavèg* (1521, AlioneBottasso), ossol.alp. (vallanz.) *lavéç* pl. 'piccole padelle' Gysling, lomb.alp. occ. (Spocchia) *lavés* m. Zeli, Falmenta *lavéç* ib., tic.alp.occ. (Comologno) *lavés* LuratiCultPopDial, valverz. *lavéç* Keller-2, *lavés* ib., tic.alp. centr. (blen.) *lavéys* Buchmann 53, Arbedo *lavéys* (Pellandini, BSSI 17,135), *lavéys* ib., tic.prealp. 'lavéç' (Keller, VR 7,21), *lavéç* ib., tic. merid. (Sottoceneri) *lavéç* (Keller, RLIR 13), lomb.alp.or. (Valbrutta) *lavéz* (Lurati, MuseoTiran 2), borm. *lavéç* (Salvioni, RIL 47, 597), *lavéç* ib. 598, lomb.occ. (com.) *lavéç* Monti, mil. *lavés* (ante 1699, Maggi), *lavéz* Salvioni 104, lomb.or. (valvest.) *lavéç* (Battisti, SbAWien 174), emil.occ. (Valestra) *lavés* (Malagoli, ID 10,100), lad.ates. (gard.) *lavéç* Gartner, *lavéç* (Lardschneider; Martini, AAA 46), Moena ~ Heilmann 110, AFass. *lavéç* Elwert 95, fior. *veggio* (Gargioli 131,301), pist. (montal.) *lavéç* (Nerucci, lucch. *laveggio* RigutiniGiunte, *laveggio* Nieri, Valdinievole *aveggio* Petrocchi, Viareggio *laveggio*

vèggio DelCarlo, corso cismont.nord-occ. (balan.) *lavèggiu* Alfonsi, ancon. (jes.) *lampeggio* (Gatti, AR 4), macer. *lapiggju* (1616, Commedia Anon, Crocioni, StFR 9), Petriolo *rapèg-ğ* → f. Neumann-Spallart, ferm. *lapigghu* ib.

3. -idium > *iyə* (forme meridionali)
 3.d. Abr.or.adriat. (vast.) *lapijje* m. 'pèntola, calderotto' Finamore-2, garg. (Vico del Gargano) *lapiya* 'caldaia' (Melillo-4,4).

Abb. 3: Artikel lapideus (LEI)

*lapidius > lavezzo/laveggio

- dz/-z/-ts/-s/ mittelalterliche Belege
- ∪ Δ -ğ/-ž/-č/-š ∪ mittelalterliche Belege
- Val Lavizzara

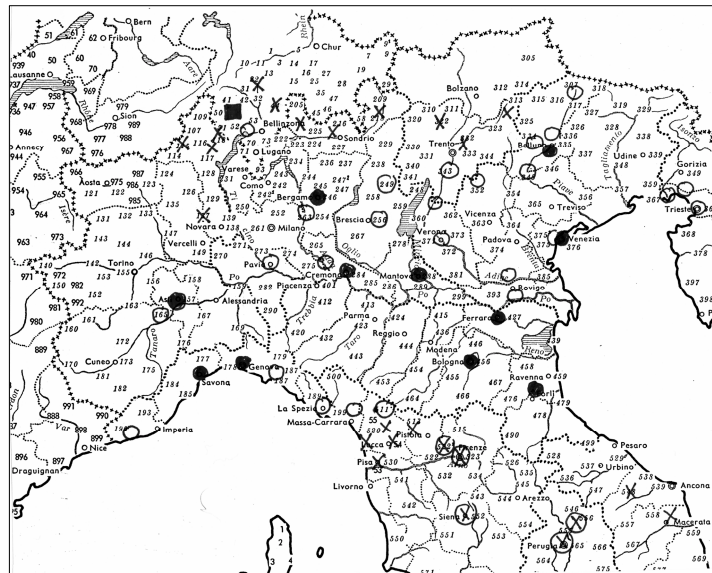


Abb. 4: lapideus (Verbreitung)

Für die romanischen Ausgangsformen wird differenziert zwischen -idiu > -ezo/-ets (1.), -idiu > -egio/-ež/-eš (2.) und - diu > -iye (3.).

Walther von Wartburg schreibt im FEW 5, 169 s. v. lapideus ‚steinern‘: „Im Veltlin und in Graubünden wird eine Art Serpentinsteine gefunden, der ungewöhnlich feuerfest ist. Schon früh wurde dieser zur Herstellung von Kochtöpfen verwendet, daher amail. *laveço* ‚steinerner Kochtopf‘.“

Die Makrostruktur des provisorischen LEI-Artikels (siehe Abb. 3) ist nach phonetischen Kriterien gegliedert:

- 1.1. - dium > -tz/-édzo > -éts/-és
2. - dium > -égo/-éž /-éš
3. - dium > - í y (südtaliesenische Entwicklung)

Die Untergliederung berücksichtigt semantische Kriterien:

- a. ‚pèntola di pietra; vaso di pietra‘
- b. ‚pèntola di metallo‘
- c. ‚vaso di terracotta‘
- d. ‚pèntola senza determinazione del materiale‘

Unter 1.a. werden nur jene Belege berücksichtigt, die explizit ‚di pietra‘ angeben. Gelegentlich ist das Material unbekannt, auch wenn die Herausgeber mittelalterlicher Texte, vielleicht durch die Etymologie beeinflusst, ‚pèntola di pietra‘ interpretieren.

Zur Interpretation von Vinschgau lafötsch schreibt von Wartburg im FEW 5, 169a: „obereng. lavetsch > Vinschgau lafötsch“. Diese Erklärung trifft für den angrenzenden Vinschgau zu, Öhmann schreibt (AAS Fennicae B 53.2, 14): „mhd. lafetsch ‚großer Kessel‘ geht wohl über rätomanische Vermittlung auf venez. lavezo zurück.“ Öhmann versteht unter „rätomanisch“ – zentralladinisch (ladino-atesino) und bezieht sich vermutlich auf die avenez. Formen unter 1.d., welche die Grundlage bilden für mhd. lafetzen. Ich habe bewusst bei den romanischen Formen 1. lavezzo von 2. laveggio getrennt. Mhd. lafetsch ist eindeutig eine Entlehnung von 2., d. h. geht auf eine Form aus dem Bereich der Kreuze zurück. Im Gegensatz zu den Kreisen des Veneto kann der Ursprung von lafetsch/lafötsch nur im Tessin, dem Trentino, im Engadin oder in der Zentralladinia sein. Nur die Interpretation der romanischen č- Formen im ladino-atesino bereiten ihrerseits Schwierigkeiten. Kramer schreibt in seiner Dissertation: „Das auslautende -č statt des nordit. -ts zeigt, dass das Wort schon im Spätmittelalter entlehnt wurde, als č statt ts in Norditalien noch üblich war.“ Oder ebenfalls Kramer im ausgezeichneten Etymologischen Wörterbuch des Dolomitenladinischen 4, 162: „Im Dolomitenladinischen kann der Typus l a v i e č kein Erbwort sein.... –DJ- hätte -ts, nicht aber -č ergeben. Wir müssen also von einem alten Lehnwort aus Norditalien ausgehen, das zu einer Zeit übernommen wurde, als dort noch -č statt des heutigen -ts gesprochen wurde, also vor Beginn der Neuzeit.“

Gamil Ischeg ist nicht zuzustimmen, wenn er schreibt (RF 61, 292): „Wenn das Wort also nicht einheimisch ist, dann stammt es wohl, wie schon Gartner, Lad. Wörter, vermutet hat, aus toskanisch laveggio.“ Aber auch bei tosk. oggi, raggio etc. sind wir nicht sicher, ob es sich um die

autochthone, volkstümliche Entwicklung von *-dʃ-* in der Toskana handelt, weil daneben auch noch *mezzo* < *mediu* und *rozzo* < *rudius* vorkommen. Ein Blick auf die Sprachkarte zeigt für Oberitalien, dass wir im konservativen Alpinlomb. und in den ligurischen Alpen $\acute{g} > \acute{z}$ haben (Kreuze). Vermutlich war dies die älteste oberit. Schicht, bevor die Weiterentwicklung zu *-ts* erfolgte. Wie bei der Sonorisierung oder der Entwicklung von *-sʃ-* (*baciare*, *ciligia*) hätten wir ein sehr frühes Eindringen dieser oberit. Formen in die Westtoskana anzunehmen, vielleicht im Frühmittelalter zur Zeit der Langobarden oder Franken.

Die zentrallad. \acute{c} -Formen sind wahrscheinlich Entlehnungen mit der Sache selbst, aus der Lombardei oder genauer aus dem Tessin gekommen, nicht aber aus der Toskana, da es dort keine Specksteine gibt. Das Zentrum dieser *pietre ollare* und ihrer Verarbeitung zu Gefäßen und Pfannen ist, wie der Name sagt, das Val Lavizzara, Seitental zur Valle Maggia und die Val Malenca.

Konrad Huber schreibt dazu in ZrP 75, 174: „Das Verbreitungsgebiet des Lavetzsteintopfes nach den Wörterbuchbelegen deckt sich fast genau mit den Angaben von Scheuermeier. Es ist das Streugebiet der wandernden Geschirrhändler aus den Manufakturen im Ossolatal, im Tessin und Veltlin. Auffällig ist die scharfe Abgrenzung gegen Piemont und Veneto. Das Problem müßte wohl gelöst werden auf Grund einer (noch zu zeichnenden) Karte der oberitalienischen Saisonauswanderung und der Wanderhandwerker in ihren hauptsächlichen Zugrichtungen (Kesselflicker, Schirmmacher, Kaminfeger, *pettinatori di canapa*, Maurer usw.).“ Sowohl die mhd. Lafetsch-Formen wie auch ihre zentrallad. Entsprechungen stammen sehr wahrscheinlich aus der Lombardei oder dem Tessin, auch wenn die entsprechenden Erstbelege in einem Text des 13. Jh. aus dem Veneto und am Anfang des 14. Jh. aus der Toskana belegt sind.

Sowohl bei der Palatalisierung von *-dʃ-* als auch bei *-CE-* haben wir zu unterscheiden zwischen den Ergebnissen von [ts] und [ć]. Diese in ital. Lehnwörtern relativ häufig belegte Lauterscheinung erlaubt (wie bei den Sonorisierungsbeispielen) den Schluss, dass es sich um oberital. und nicht um schriftital. Wörter handelt. Oberital. Herkunft sind ebenfalls z. B. mhd. *koratzen* ‚mit Metallplättchen benährtes Wams, Panzer‘ (Tirol, Öhmann 1942b, 27), *koratzin* Pl. (ib.; Steiermark 15./16. Jh., ib.) < oberital. *co-razza*; ebenso mhd. *bonatze* ‚Windstille‘ (1519, *Idiotikon* 4, 1317) < venez. **bonatza*.

Formen mit *-tsch* entsprechen dagegen der älteren Sprachstufe, die heute z. B. im Bündnerromanischen, Tessin, Veltlin und im Friulanischen erhalten ist, vgl. mhd. *lavetsch* ‚großer Kessel zum Kochen‘ (15. Jh.), mhd.

kadenätsch ‚Pflugkette‘, (degken von) pällätsch ‚mit kleingehacktem Stroh (gefüllte Decke)‘ (Turm in Mals 1479, Öhmann 1941, 105).

Lautlich ist auch die Übernahme von romanisch -v- (-p-) durch deutsch f/v von Interesse. Allgemein wird die Integration von romanisch /v/ > dt. /w/ als zeitlich früher angesehen als der Ersatz von /v/ > dt. /f/, vgl. z. B. Wein < vinum oder Venosta > Vintschgau.

Lavets/Lafetsch ergibt ein differenziertes Bild: f liegt zeitlich vor späterer oberit. Entlehnung Lavetsch.

Das dritte Lehnwort, das wir untersuchen, ist *congïus* ‚Hohlmaß für Flüssigkeiten‘:

congïus ‚misura di capacità per liquidî‘

I.1. ‚misura di capacità per liquidî‘

I.a. ^r *k óndzo* ^o

Trent.a. **conzi** (*de vino*) m.pl. ‚misura di capacità per vino, corrispondente a circa dieci barili fiorentini (litri 456ca.)‘ (1390ca., InventGiudic, Migliorini-Folena 1,75,10), lunig.a. *conzo* m. (sec. XV, Maccarone,AGI 18), venez. ~ Boerio, vittor. *conz* Zanette, Revine *k ónθ* Tomasi, bi-siaccio *conz* Domini, istr. *conzo* Rosamani, lad.cador. (amp.) *cónzo* Quartu-Kramer-Finke. Derivati: lad.anaun. (Tuenno) *kondzál* Quaresima, lad.fiamm. (Bravi) *kondzál* (Bravi, MiscAnzilotti 134). Emil.occ.(moden.) *skundzóbbya* f. ‚multitudine‘ Neri.

I.a¹. ^r *k óngó* ^o

Pist.a. **congïo** m. ‚misura di capacità per vino, corrispondente a circa dieci barili fiorentini (litri 456ca.)‘ (1270-1310, RicordanzeComper-FratiServiSMaria, TestManni), it. *congïo* (Spadafora 1704; Bergantini 1745), lomb.alp.or. (Grosio) *cóngiu* Antonioli-Bracchi, romagn. *cóngg* Ercolani, lucch.a. *congïa* (*vino*) ‚misura di capacità per vino‘ (1265, Sabatini,SiSchiaffini 2,984).

Macer. **congïa** f. ‚misura di capacità per liquidî‘ GinobiliApp.

Derivati: trent. (Sténico) **k óngál** f. ‚misura di capacità per vino‘ (AIS 1325cp., p.331), lad. anaun. (Tuenno) *congïal* Quaresima.

2.a¹. ^r *k óngó* ^o

Macer. **cungiu** m. ‚cesta a strisce dove si mettono le olive schiacciate per il frantoio‘ Ginobili-App.

Derivati: romagn. **cangiota** f. ‚botte da viaggio per trasportare mosto‘ Ercolani, faent. *cangiott* Morri.

Trent. (Sténico) **k óngál** f. ‚bigoncia‘ (p.331), lad.fiamm. (cembr.) *congïal* Aneggi-Rizzolatti, Faver *k óngál* (p.332), trent.or. (Viarago) ~ (p.333); AIS 1310cp.

Lad.anaun. (Tuenno) **congïal** m. ‚gerla‘ Quaresima, Tuenno *k óngál* ‚bigoncia‘ (AIS 1319cp., p.322).

Lad.anaun. (Tuenno) *congïal* m. ‚brenta per trasportare a spalla mosto o vino‘ Quaresima.

2. ‚bigoncia; recipiente; gerla; cesta‘

2.a. ^r *k óndzo* ^o

Ven.centro-sett. (Cavolano) **k ónθ** m. ‚bigoncia‘ (ASLEF 627, p.139a).

Ven.centro-sett. (vittor.) *conz* m. ‚recipiente a forma di tino di diametro assai ridotto che serve a trasportare acqua o urine di stalla‘ Zanette. Ven.centro-sett. (Revine) *k ónθ* m. ‚carretto a due ruote che porta la botte dei liquami‘ Tomasi.

Sintagma prep. e loc.verb.: istr. (capodistr.) *mèter in conzo* ‚mettere in sesto‘ Rosamani.

Derivati: ven.centro-sett. (Corbolone) **k ón-θ é t a** f. ‚bigoncia‘ (ASLEF 627, p.209a).

Trent.occ. (Tiarno di Sotto) **g óndzál** f. ‚bigoncia‘ (p.341), Riva del Garda *conzál* Pedrotti 63, trent.or. (Roncegno) *g ónzál* (p.344), Volano *k ónzál* (p.343), lad.ven. (Cencenighe) *k óndál* Rossi 300; AIS 1319cp.

Lad.ven. (Cencenighe) *k óndál* f. ‚recipiente a doghe che si portava sulle spalle per mezzo di due manici di vimini e serviva per il trasporto del liquame della stalla‘ Rossi 113.

Lad.ates. (Monea) *k ónzál* f. ‚catino di legno‘ Heilmann 110.

Lad.fiamm. (Bravi) *kondzál* m. ‚gerla‘ (Bravi,MiscAnzilotti 134), lad.ven. (agord.) *k óndál* Rossi 300.

Lad.anaun. (Tuenno) *kondzál* m. ‚bigoncia‘ Quaresima.

Abb. 5: Artikel congïus

Meran gonzál ‚Bottich‘ (Battisti 1922, S. 176)

Bozen konzal ‚Bottich zum Tragen der Jauche‘ (Schatz 1, 349)

Bozener Unterland k o n t s á l (Schneider 1963, S. 29)

Linksseitig der Etsch ab Branzoll konzal, Gonzal (Ladurner-Parthanes 1972, S. 159)

Salurn konzal WKW-Material

Zirl (Nordtirol) kontsál WKW-Material (A 628; der Gewährsmann stammt aus Südtirol)

Das in ahd. Glossen, dem Nibelungenlied 92, 2 (um 1200) und in Gottfrieds Tristan belegte Wort kanzwagen, ahd. chanzuuagan geht vermutlich auf *congius* zurück, da altfrk. *cant* ‚Radfelge‘ semantische und morphologische Schwierigkeiten bereitet, vgl. ven.centro-sett. (Revine) *k ó n m*. ‚carretto a due ruote che porta la botte dei liquami‘ Tomasi. Zu Gunsten der Etymologie von *congius* spricht auch die kalabresische Entsprechung: *cungno de bonbarda grosso* (sec. XV, TestiMosino), semantisch übereinstimmend mit mhd. *kanczwagen* ‚im Kriegswesen besonders zum Transport der schweren Geschützrohre ohne Lafette‘ (um 1410, DRW). Die deutschen Formen, die für Tirol und die Steiermark nur für die ältere Sprache belegt sind, gehen vermutlich auf alttrent. *conzi* (1390ca.) zurück. Der Wandel von /o/ > /u/ weist auf eine frühere Übernahme hin.

Die Ableitung *k o n d z á l* ‚Rückentragefäß‘ ist auf romanischer Seite nur in trent.occ., lad.ven., lad.fiamm., lad.anaun. und im lad.ates. bezeugt, eine typische Nahentlehnung der Winzerfachterminologie im Grenzgebiet Südtirol/Trentino.

Der Wandel von anlautendem romanischen *k-* > germ. *g-* ist bei Entlehnungen üblich, z. B. lat. *CANTHERIUM* > tirol. *ganter* ‚Unterlage für Zimmerholz, Fässer‘ (Schmeller 1, 926). Man kann auch von Verwechslung von stimmlosen und stimmhaften Konsonanten im Anlaut sprechen, z. B. ital. *cocomero* > schweizerdt. *gogumeren* ‚Gurke‘ (Berner 1974, S. 141). Im Romanischen gibt es freilich ebenfalls Belege mit Anlautsonorisierung, z. B. trent.or. (Roncegno) *g o n z á l e*. Auffallend bei *g o n z á l e* ist das feminine Genus der romanischen Formen, mit Ausnahme von Tuenno *k o n d z á l m*. Vermutlich ist das feminine Genus durch die weibliche Form im Deutschen zumme bedingt, die im WKW Karte 95 als alleinige Form in den Südtiroler Weinbauorten vorkommt.

Die Südtiroler-Belege *gonsál f.* (Bozen), *konzal f.* (TirMda 1, 349) mit nicht erfolgter bairischer Verdampfung des *a* und Erhaltung des vortoni-gen *o* sprechen für eine Entlehnung erst in spätmhd. Zeit.

Diese lautlichen Argumente sprechen bei südtirol. *gondzal* für eine späte Entlehnung aus dem trent. Sprachgebiet und gegen eine direkte

Herleitung aus lat. *congius* wie dies Hoeniger 1964, S. 100 und Tumlir 1924, S. 26 vorgeschlagen haben.

Ergebnisse

1. Die Beurteilung der deutsch-romanischen Interferenzerscheinungen im Grenzgebiet Tirol/Zentralladinia und Bündnerromania setzt eine umfassende Bearbeitung des vorhandenen Dialektmaterials voraus.

2. Auf romanischer Seite sind vor allem die mittellalterlichen Verhältnisse der dialektalen Gliederung Oberitaliens noch nicht vollständig erforscht; eine diesbezügliche Erweiterung der historischen Grammatik von Gerhard Rohlfs ist deshalb ein dringendes Desideratum.

Die Palatalisierung von CE- im Silbenanlaut und von inlautendem -dʒ- und -ngʒ- haben gezeigt, dass eine chronologische Schichtung der Lautentwicklungsstufen festgestellt werden kann. Konservative Alpentäler im Zentralabschnitt (nördliche Lombardei, Alpinlombardei und Tessinertäler mit der Bündnerromania und Bergtälern in den ligurischen Meeralpen) enthalten die ältesten Sprachschichten: CE- > /tʃe/; ndʒ- > /nɔʒ/ und dʒ- > /dʒ/, während das Veneto und Trentino in unseren drei Fällen jüngere Sprachentwicklungen reflektieren: CE > /ts/; -ndʒ- > /ndz/ und -dʒ- > /dz/.

Auch die sprachlichen Beziehungen zwischen Oberitalien und der Westtoskana (Lunigiana/Garfagnana) im Frühmittelalter sind grundlegend für die Konstituierung des Toskanischen (-ngʒ- > -nɔʒ- und -dʒ- > /dʒ/; sowie die Sonorisierungserscheinungen).

3. Die Angaben der Sprachatlanten müssen durch die reichhaltigen Wörterbuchmaterialien ergänzt werden, wie z. B. mein Lehrer Konrad Huber in seiner Besprechung zu Scheuermeiers Bauernwerk in der *Vox Romana* anhand unseres Wortes *lavezzo* anschaulich gezeigt hat.

4. Lehnworterforschung setzt eine interdisziplinäre Zusammenarbeit voraus, in unserem Falle zwischen Romanisten und Germanisten. Deshalb danke ich Maria Besse für die Materialien, die sie mir freundlicherweise zur Verfügung gestellt hat.

5. Bei den drei untersuchten Wörtern habe wir es bei **bacceta* und *congius* mit Reliktwörtern zu tun; *laveć* dagegen scheint ein Wanderwort zu sein, das mit den lombardischen Wanderhandwerkern in das einstige Rätien oder Norikum gekommen ist. Abschließend zitiere ich Guntram Plangg aus seinem grundlegenden Beitrag „Rätoromanische Lehn- oder Reliktwörter im Süddeutschen“ (in „Rätoromanisch“ Heute 90):

„Wieweit das südaemännische und südbairische Lexikon vom Romanischen Wörter übernommen, angeglichen oder Wortformen nachgebildet hat, ist je nach Gegend sehr verschieden einzuschätzen, was die sprachliche Kleinräumigkeit unseres Landes im Gebirg, seit Beginn seiner Geschichte schon mehrsprachig, nur unterstreichen kann. Um sich ein genaueres Bild machen zu können, wird es jedoch noch mancher Kleinarbeit bedürfen, die im einzelnen mühsam und undankbar ist.“

Bibliographie

- Alanne, Eero (1959): Das Fortleben mittelhochdeutscher Ausdrücke für Weinhandel und Gefäßnamen in Österreich und Südtirol. In: *NphM* 60, S. 231–266.
- Battisti, Carlo (1922): *Studi di storia linguistica e nazionale del Trentino*. Firenze.
- Bayerisches Wörterbuch (BWB), (1995 seq.): Hrsg. von der Kommission für Mundartforschung, bearbeitet von Josef Denz u. a. München.
- Berner Hürbin, Annie (1974): Psycholinguistik der Romanismen im älteren Schweizerdeutschen. Die Entlehnungsmechanismen in Quellen des 15. und 16. Jahrhunderts. Frauenfeld.
- Fischer, Hermann (1901–1926): *Schwäbisches Wörterbuch*, 6 voll. Tübingen.
- Frühneuhochdeutsches Wörterbuch (1989ff.). Hrsg. v. Ulrich Goebel und Oskar Reichmann. Berlin, New York.
- Gabriel, Eugen/Klausmann, Hubert/Krefeld, Thomas (1991): *Vorarlberger Sprachatlas mit Einschluß des Fürstentums Liechtenstein, Westtirols und des Allgäus*, Kommentar, Bd. IV. Bregenz.
- Gamillscheg, Ernst (1912): *Die romanischen Elemente in der deutschen Mundart von Lußern*. Halle (Saale).
- Geyer, Ingeborg (1984): *Die deutsche Mundart von Tischelwang (Timau) in Karnien (Oberitalien)*. Wien.
- Hoeniger, Karl Theodor (1964): *Südtiroler Weinfibel*. Bozen.
- Hornung, Maria (1964): *Mundartkunde Osttirols. Eine dialektgeographische Darstellung mit volkskundlichen Einblicken in die altbäuerliche Lebenswelt*. Wien (Studien zur österreichisch-bairischen Dialektkunde 3).
- Hornung, Maria (1967): *Romanische Entlehnungen in der deutschen Sprachinselmundart von Pladen*. Wien (Studien zur österreich-bairischen Dialektkunde 4), S. 41–69.
- Kramer, Johannes (1977): *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen*. Lautlehre. Gerbrunn bei Würzburg.
- Kranzmayer, Eberhard (1956): *Historische Lautgeographie des gesamt-bairischen Dialektraumes*. Wien (Studien zur österreichisch-bairischen Dialektkunde 1).
- Kranzmayer, Eberhard (1958): *Die Sprachaltertümer in den Mundarten der Tiroler Hochtäler*. In: *ZMF* 26, S. 160–192.
- Kranzmayer, Eberhard (1930): *Wörterbuch der zimbrischen Mundarten* (unveröffentlichte Handschrift).
- Lexer, Matthias (1872–1878): *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*. 3 Bde. Leipzig.
- Mätzler, Maria Clarina (1968): *Romanische Entlehnungen in den Mundarten Vorarlberg*. Innsbruck (Romanica Aenipontana 5).

- Martel Io Martalar, Umberto (o. J. [1974]): Dizionario della lingua cimbra dei Sette Comuni vicentini. Roana.
- Öhmann, Emil (1951): Die romanischen Bestandteile im mittelhochdeutschen Wortschatz. In: PBB 73, S. 273–283.
- Öhmann, Emil (1939): Zum sprachlichen Einfluß Italiens auf Deutschland. In: NphM 40, 213–221; 41, 1940, 145–156; 42, 1941, 15–34, 79–87, 102–117, 145–152; 43, 1942, 20–30; 44, 1943, 1–22; 46, 1945, 1–21; 54, 1953, 226–237; 55, 1954, 134–143; 57, 1956, 103–117.
- Paul, Hermann (1989): Mittelhochdeutsche Grammatik. 23. Aufl. Tübingen.
- Pellegrini, Giovan Battista (1979): Il sostrato ed il parastrato neolatino nelle isole linguistiche tedesche del Trentino e nel Veneto, in: Atti del convegno "La valle del Fersina e le isole linguistiche di origine tedesca nel Trentino" (Sant'Orsola, 1–3sett. 1978). Padova, S. 365–384.
- Pfister, Max (1986): Die Bedeutung des Bündnerromanischen, Zentralladinischen und Friaulischen für die Rekonstruktion altoberitalienischer Sprachschichten. In: Raetia antiqua et moderna. W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag. Hrsg. v. G. Holthus und R. Ringger. Tübingen, S. 167–182.
- Pfister, Max (1995): Die Darstellung germanisch-romanischer Lehnbeziehungen im geschichtlichen Atlas der Rheinlande und im Vorarlberger Sprachatlas. In: ZrP 111, S. 1–8.
- Piagg, Guntram (1987), Rätoromanische Lehn- oder Reliktwörter im Süddeutschen. In: Kolloquiumsakten Mainz (20.12.1986), Tübingen, S. 83–90.
- Rowley, Anthony R. (1982): Fersentaler Wörterbuch. Fersentaler Dialekt – Deutsch – Italienisch = Vocabolario del dialetto tedesco della Valle del Fersina nel Trentino. Dialetto – Tedesco – Italiano. Hamburg.
- Rowley, Anthony R. (1998): Bayerisches Wörterbuch. Krefeld.
- Schatz, Josef (1955, 1956): Wörterbuch der Tiroler Mundarten. Für den Druck vorber. v. Karl Finsterwalder. 2 Bde. (Schlern-Schriften 119, 120). Innsbruck.
- Scheuermeier, Paul (1943): Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz. 1. Eine sprach- und sachkundliche Darstellung landwirtschaftlicher Arbeiten und Geräte. Erlenbach – Zürich; 2. (1956.): Eine sprach- und sachkundliche Darstellung häuslichen Lebens und ländlicher Geräte. Bern (Italienische Übersetzung: Il lavoro dei contadini, a cura di M. Dean e G. Pedrocco. 2 voll. Milano 1980).
- Die Deutschgegend am Nonsberg (Südtirol), Heimat F. X. Mitterer's, des Begründers der deutschen Schutzarbeit. Innsbruck 1959 (Schlern Schriften 191).
- Schmeller, Johann Andreas (1872, 1877): Bayerisches Wörterbuch. Zweite, mit des Verfassers Nachträgen verm. Ausg. v. Karl Frommann. 2 Bde. Stuttgart.
- Schmid, Heinrich (1980): An der Westgrenze des Rätoromanischen. Verkappte Zeugen einstigen Romanentum im Linthgebiet und benachbarten Teilen der Innerschweiz. In: Vox Romanica 39, S. 120–182.
- Schneider, Walter P. Elmar (1963): Romanische Entlehnungen in den Mundarten Tirols. Ein dialektgeographischer Versuch. Gießen (Deutsche Wortforschung in europäischen Bezügen 3).
- Schöpf, Johann Baptist (1866): Tirolisches Idiotikon. Innsbruck, Nachdr. Wiesbaden 1968.
- Schorfa, Andrea (1963): Besprechung zu W.P.E. Schneider, Romanische Entlehnungen in den Mundarten Tirols. Gießen, in: ZrP 83, 1967, S. 223–232.
- SchweizIdiotikon: Schweizerisches Idiotikon. Frauenfeld 1881 e seqq.

- Tumler, Franz (1924): Herkunft und Terminologie des Weinbaues im Etsch- und Eisacktale. Aus dem handschriftlichen Nachlasse. Hrsg. v. Karl M. Mayr. Innsbruck (Schlern Schriften 4).
- Unger, Theodor/Khull, Ferdinand (1903): Steirischer Wortschatz. Wiesbaden.
- WDW – Wörterbuch der deutschen Winzersprache, in Bearbeitung in Kaiserslautern.
- Weibel, Viktor (1975): Die Staffelung romanischer Elemente der innerschweizerischen Bergnamengebung. Berichte des XII. Internationalen Kongresses für Namenforschung, Bd. 1 (bzw. Onoma Bd. 20). Louvain 1976, S. 293–308.
- Wis, Marjatta (1955): Ricerche sopra gli italianismi nella lingua tedesca dalla metà del secolo XIV alla fine del secolo XVI, in: Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki 17, S. 7–57.
- Zamboni, Alberto (1979): Fenomeni di interferenza nelle isole linguistiche tedesche del Trentino (con particolare riguardo all'area möchena), in: Atti del Convegno interdisciplinare "La Valle del Fersina e le isole linguistiche di origine tedesca nel Trentino" (Sant'Orsola, 1–3 sett. 1978). Padova, S. 83–111.
- Zingerle, Oswald von (1909): Mittelalterliche Inventare aus Tirol und Vorarlberg – mit Sach-erklärungen. Innsbruck.